

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ DEL CATALÀ AL CASTELLÀ I DEL CATALÀ O CASTELLÀ A L'ANGLÈS I A LA INVERSA PER A AQU CATALUNYA PER L'ANY 2024 (EXPEDIENT 2023-135 I CODI GEEC AQU-2024-1)

1. Objecte del contracte

Serà objecte del contracte la prestació de serveis de traducció de textos derivats de les diverses activitats d'AQU Catalunya, del català al castellà i del català o castellà a l'anglès i viceversa, d'acord amb les especificacions que es detallen en el present Plec.

El contracte es dividirà en els lots següents:

a) Lot 1: Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya

1.1. Objecte

Traducció de textos del català al castellà i del castellà al català.

1.2. Tipologies de textos

- > Documents a publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC).
- > Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.).
- > Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.).

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció els textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.

1.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària estarà obligada a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

- > Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Direcció General de Política Lingüística (DGPL).
- > Aplicar els criteris d'elaboració de documents per al DOGC publicats per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions.
- > Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
- > Tenir en compte i incorporar el llenguatge inclusiu.
- > Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.

- > Consultar a la unitat de Comunicació els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- > L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions. És a dir, han de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).

1.4. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

- > Textos per publicar al DOGC: menys de 4.000 paraules 24 hores, més de 4.000 paraules 48 hores.
- > Llenguatge general i Llenguatge d'especialitat i tecnolèctes
 - Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles i cartells).
 - Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies feiners.

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas la unitat de Comunicació establirà el termini mínim viable.

La unitat de Comunicació es posarà en contacte, per correu electrònic o per telèfon, amb l'adjudicatari per encarregar-li el servei, i li especificaran el temps de què disposarà per dur-lo a terme. Un màxim de quatre hores després d'haver rebut l'encàrrec, l'adjudicatari haurà de confirmar-ne la recepció a la unitat de Comunicació.

b) Lot 2: Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès, i viceversa per a AQU Catalunya

2.1. Objecte

Traducció de textos del català o castellà a l'anglès i de l'anglès al català o castellà.

2.2. Tipologies de textos

Tipologies incloses:

- > Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.)
- > Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.)

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció dels textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.

2.3. Criteris lingüístics

L'empresa adjudicatària estarà obligada a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

- > Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Direcció General de Política Lingüística (DGPL).
- > Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
- > Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- > Consultar a la unitat de Comunicació els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- > L'empresa ha de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de les llengües seguint els criteris estàndards de cada idioma, i mantenir els criteris de coherència i cohesió i sotmetre-les a les mateixes exigències i condicions. És a dir, han de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).
- > Per a les traduccions del català o castellà a l'anglès, hauran de fer servir els estàndards bàsics terminològics i els criteris lingüístics establerts com a normalitzats.
- > Per a les traduccions, l'adjudicatari haurà de tenir en compte el glossari terminològic proporcionat per AQU i l'estil i terminologia emprada en els textos traduïts anteriorment a l'anglès.

2.4. Terminis de lliurament segons tipologies de textos

Llenguatge general i Llenguatge d'especialitat i tecnolèctes:

- > Textos de menys de 4.000 paraules: màxim 48 hores (documents de premsa, comunicació i actes institucionals, campanyes publicitàries i fullets, opuscles, cartells ...)
- > Textos de més de 4.000 paraules: màxim 5 dies feiners.

En ocasions concretes caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, en aquest cas a la unitat de Comunicació establirà el termini mínim viable.

La unitat de Comunicació es posaran en contacte, per correu electrònic o per telèfon, amb l'adjudicatari per encarregar-li el servei, i li especificaran el temps de què disposarà per dur-lo a terme. Un màxim de quatre hores després d'haver rebut l'encàrrec, l'adjudicatari haurà de confirmar-ne la recepció a la unitat de Comunicació.

2. Format dels documents i metodologia de treball

AQU Catalunya facilitarà els documents a corregir o traduir en programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o Openoffice) a través del correu electrònic o mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers.

L'adjudicatari ha de lliurar a AQU Catalunya els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format informàtic i d'edició en què s'envia. Se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

L'adjudicatari haurà de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor en la redacció del text que tradueix. Ara bé, quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriment en la millora de la redacció etc.), els escriurà en una nota marginal en què haurà d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant, durant el procés de traducció, podrà formular quantes preguntes consideri necessàries o rellevants per a la correcta traducció del text.

L'adjudicatari haurà de trametre electrònicament els documents corregits o traduïts en resposta al correu des del qual ha rebut l'encàrrec i aquesta tramesa tindrà valor d'albarà de lliurament als efectes de facturació i de qualsevol altra incidència.

3. Coordinació amb AQU Catalunya

L'adjudicatari s'ha de coordinar en tot moment amb la unitat de Comunicació d'AQU Catalunya, que poden citar-lo a reunions periòdiques, a la seu d'AQU Catalunya o virtualment, per fer un seguiment del seu treball.

La unitat de Comunicació serà l'únic interlocutor de l'Agència amb l'empresa adjudicatària. La unitat de Comunicació designarà un tècnic responsable pel seguiment dels projectes que serà el coordinador amb les diferents unitats de treball d'AQU Catalunya.

L'empresa adjudicatària haurà de nomenar un interlocutor únic per la unitat de Comunicació que coordini totes les tasques encarregades a l'empresa adjudicatària.

Quan l'empresa adjudicatària rebi cadascun dels encàrrecs concrets de traducció, l'interlocutor que aquesta hagi designat amb AQU Catalunya, a més d'acceptar l'encàrrec, tal com es disposa a la clàusula 2.3, haurà de lliurar un pressupost, sempre i quan ho demani AQU Catalunya.

L'adjudicatari ha de detallar a la seva oferta un telèfon i una adreça electrònica per a les comunicacions que es derivin del contracte.

4. Qualitat i garantia dels serveis de traducció

Les traduccions que realitzi l'adjudicatari han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i a la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas dels textos d'àmbit juridicoadministratiu, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua de destinació.

En qualsevol servei de traducció que encomani AQU Catalunya es recomana que se segueixi el procés de traducció conforme al que estableix la norma ISO 17100:2015. Així mateix, també es recomana que el servei inclogui la traducció pròpiament dita (el traductor/a tradueix el text i verifica el treball) i la posterior revisió (una persona diferent del traductor/a revisa la traducció), entenent per revisió la "confrontació bilingüe del contingut de la llengua de destinació amb el contingut de la llengua d'origen pel que fa a l'adequació a la finalitat prevista".

L'adjudicatari ha de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades,

siguin previsibles o sobtades, les ha de resoldre l'adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

5. Supòsit pràctic

L'empresa licitadora haurà de presentar, pel lot/s en els que es presenti, el supòsit pràctic indicat en el Plec de clàusules administratives particulars (PCAP).

Aquest supòsit pràctic es valorarà d'acord amb el que s'indica al PCAP sobre els criteris de valoració de les propostes tècniques.

6. Penalització

AQU Catalunya es reserva el dret de penalitzar a l'empresa adjudicatària quan es produeixi alguna de les circumstàncies següents:

- > Incompliment reiterat dels calendaris d'execució de cada un dels encàrrecs de traducció. Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes penalitzarem a l'empresa un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec.
- > Incompliment de la qualitat de la traducció.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat d'AQU Catalunya (especificats en el punt 1.3. *Criteris lingüístics*) podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte.

En el cas que persisteixi la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'advertiment per escrit, AQU Catalunya podrà instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

8. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'adjudicatari ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir la confidencialitat del contingut de la documentació que li sigui lliurada per corregir o traduir, fins i tot una vegada finalitzada la vigència del contracte.

És responsabilitat de l'adjudicatari la custòdia de qualsevol informació que li hagi estat lliurada amb motiu de la prestació dels serveis de correcció o traducció.